



Échange franco-allemand des enseignants du 1^{er} degré

- Informations sur les Länder en Allemagne
- Informationen über das Land in Deutschland

Rhénanie du nord-Westphalie

Rhénanie du nord-Westphalie



NRW ist das größte Bundesland in Deutschland. Die Schulen, an denen die Lehrer*innen eingesetzt werden, befinden sich zwischen Münster im Nordosten und Aachen im Südwesten. Mit dabei sind in der Regel Köln, Meerbusch (in der Nähe von Düsseldorf), Münster und Bonn. Auch in Viersen, Moers, Essen und Aachen können manchmal Stellen besetzt werden.

In NRW gibt es Französisch nicht als Unterrichtsfach. Deswegen ist der Französischunterricht für die Kinder freiwillig und zusätzlich. Das Austauschjahr in NRW wird von 4 bis 5 gemeinsamen Treffen begleitet und es gibt eine feste Ansprechpartnerin, die den französischen Lehrer innen zur Seite steht. NRW ist ein Land mit vielen kulturellen Angeboten, viel Natur und abwechslungsreichen Regionen, in denen man viel entdecken kann.

Le NRW est le plus grand Land en Allemagne. Les écoles qui accueillent les enseignants français qui participent à l'échange franco-allemand sont situées entre Münster dans le nord-est et Aix-la-Chapelle dans le sud-ouest. L'accueil des enseignants se fait généralement dans les villes de Cologne, Meerbusch (près de Düsseldorf), Münster et Bonn. Parfois des postes sont également proposés à Vieren, Moers, Essen et Aix-la-Chapelle.

En NRW, l'étude du français est facultative. Les enfants qui participent aux cours de français sont volontaires et ont des heures de cours supplémentaires.

Pendant l'année d'échange en NRW, l'enseignant est en contact permanent avec un référent et il est tenu de participer à 4 ou 5 rencontres.

La NRW est un Land qui offre un riche programme de manifestations culturelles, une nature généreuse et des régions variées où il y a beaucoup à découvrir.

Rhénanie-Palatinat

Rhénanie-Palatinat



Rheinland-Pfalz liegt im Südwesten Deutschlands und hat gemeinsame Grenzen mit Frankreich, Luxemburg und Belgien. Zu den größten Städten gehören die Landeshauptstadt Mainz, Ludwigshafen, Koblenz, Trier, Kaiserslautern, Worms, Neustadt und Speyer.

Rheinland-Pfalz ist eher ländlich geprägt, ist aber dennoch wirtschaftlich, landschaftlich und kulturell sehr reizvoll. Die Flüsse Rhein, Mosel und Nahe mit bekannten Weinanbaugebieten wie zum Beispiel die Deutsche Weinstraße haben eine wichtige wirtschaftliche Bedeutung. Das Bergland und ausgedehnte Wälder laden zum Wandern ein. Kulturelles, wie historisch bedeutsame Burgen, Schlösser und Kirchen sowie Museen, Theater und Konzerte, bietet viel Abwechslung für die Freizeitgestaltung. Die Rheinland-Pfälzer feiern sehr gerne und es gibt über das Jahr verteilt unzählige größere und kleinere Feste.

La Rhénanie-Palatinat se trouve dans le sud-ouest de l'Allemagne et est frontalière de la France, du Luxembourg et de la Belgique. Les plus grandes villes sont Mayence qui est la capitale du Land, Ludwigshafen, Coblenz, Trèves, Kaiserslautern, Worms, Neustadt et Speyer.

La Rhénanie-Palatinat est plutôt rurale, mais elle est néanmoins très séduisante d'un point de vue économique, pittoresque et culturel. Le Rhin et la Moselle irriguent cette région de vignobles, connue pour la route des vins, dont l'importance économique n'est plus à démontrer.

Les Highlands et les vastes forêts invitent à la randonnée. Les châteaux, les palais et les églises, sites culturels historiquement importants, ainsi que les musées, les théâtres et les concerts offrent une grande diversité de loisirs. Tout au long de l'année, le Land propose un vaste programme de manifestations variées de plus ou moins grande ampleur.

Fünf Universitäten und eine Vielzahl von Hochschulen mit unterschiedlichsten Fachrichtungen machen Rheinland-Pfalz zu einem interessanten Bildungsland. Die Atmosphäre und die Lebensart in den Universitätsstädten werden durch die Studierenden mitgeprägt. Nahe gelegene Städte in den angrenzenden Bundesländern, wie z.B. Frankfurt, Mannheim, Karlsruhe oder Bonn laden auch zu einem Besuch ein.

Die Rheinland-Pfälzer sind sehr offene und kontaktfreudige Menschen mit einem engen Bezug zu Frankreich, was auf die gemeinsame Grenze zurückzuführen ist.

Daraus resultiert auch, dass insbesondere im Süden des Bundeslandes die Sprache des Nachbarn (Französisch) gelernt und gesprochen wird. Viele Rheinland-Pfälzer arbeiten grenznah in Frankreich. Gleiches gilt für Franzosen in Rheinland-Pfalz.

Cinq universités et une multitude d'établissements d'enseignement supérieur dotés d'un large éventail de disciplines font de la Rhénanie-Palatinat (un pays éducatif) un lieu de formation intéressant. L'atmosphère et l'art de vivre dans les villes universitaires sont marqués par la présence des étudiants. Les villes situées dans les Länder limitrophes, comme Francfort, Mannheim, Karlsruhe ou Bonn valent également une visite.

Les habitants de Rhénanie-Palatinat sont des personnes très ouvertes et sociables entretenant une relation privilégiée avec la France voisine. Au sud du Land notamment, la langue du voisin (le français) est ainsi apprise et parlée. Beaucoup d'habitants de Rhénanie-Palatinat travaillent en France près de la frontière et inversement, de Français dans ce Land allemand.

So ist es nichts Außergewöhnliches, dass Kindertagesstätten den Kindern spielerisch die französische Sprache näherbringen. Seit einigen Jahren sind 12 bilinguale Grundschulen eingerichtet, in denen die Kinder eines Klassenzugs von Klasse 1 bis Klasse 4 ein französisch-deutsches Unterrichtsangebot erhalten. An diesen Schulen werden muttersprachliche Lehrkräfte und in der Regel auch die zur Verfügung stehenden Austauschlehrkräfte eingesetzt. Lehrkräfte, die Französisch studiert haben, unterrichten ebenfalls an diesen Schulen. Aber auch an Grundschulen, die keinen bilingualen Zweig haben, wird Französisch, integriert in das jeweilige Fach, gelernt. So kommen die Kinder schon früh mit der französischen Sprache in Berührung.

Il n'y a donc rien d'extraordinaire au fait que les enfants sont sensibilisés à la langue française dès la garderie (que les crèches et garderies d'enfants proposent un éveil à la langue française).

Depuis plusieurs années, 12 écoles primaires bilingues ont été établies, proposant une offre d'enseignement franco-allemand aux élèves du CP au CM2 (de la première à la quatrième classe). Dans ces écoles, des professeurs de langue maternelle sont affectés et en général aussi des professeurs français qui participent à l'échange franco-allemand. Les personnels qui ont étudié le français enseignent également dans ces écoles. Dans des écoles primaires qui n'ont pas de cursus bilingue, il est également possible d'apprendre le français dans le cadre d'une discipline non linguistique (DNL). Les enfants entrent ainsi assez tôt en contact avec la langue française.

Die französischen Austauschlehrkräfte werden in Rheinland-Pfalz an einer, in Ausnahmefällen auch an zwei oder drei Grundschulen eingesetzt. Sie erhalten während ihrer Austauschzeit eine kontinuierliche Unterstützung durch die Schule, die Schulaufsicht, das zuständige Ministerium und die für Fortbildung zuständigen Institute.

Les professeurs participant à l'échange franco-allemand en Rhénanie-Palatinat sont exceptionnellement affectés dans deux ou trois écoles. Pendant leur séjour, ils reçoivent un accompagnement continu de l'école, de la direction de l'école, du ministère compétent et des instituts chargés de la formation.

Hesse Hesse



In Hessen wird in der Grundschule in den Jahrgängen 3 und 4 eine europäische Fremdsprache mit je 2 wochenstunden unterrichtet. Die jeweilige Schule entscheidet, in welche Sprache eingeführt werden soll. An den meisten Schule ist das Englisch, aber einige Grundschulen haben sich auch für Französisch entschieden. Neben diesem Angebot gibt es noch eine Vielzahl von Grundschulen, die Französisch als zusätzliches Angebot, zum Teil auch am Nachmittag, anbieten.

In den letzten Jahren gab es drei Einsatzgebiete für die französischen Austauschkollegen : Frankfurt und der angrenzende Hochtaunuskreis, sowie die Stadt Kassel. Die teilnehmenden Schulen bieten hier Französisch als ordentliches Fach, sowie als zusätzliches AG-Angebot an.

Dans l'état de Hesse, il y a 2 heures par semaine d'une langue étrangère européenne, en année 3 et 4 de l'école élémentaire. C'est l'école qui décide de la langue étrangère. La majorité des écoles choisissent l'anglais mais certaines ont choisi le français. A côté de cela, il y a encore de nombreuses écoles qui proposent de faire du français, en supplément, l'après-midi.*

Au cours des dernières années, les affectations des collègues français participant à l'échange franco-allemand ont principalement été à Frankfort, dans le haut cercle de Taunus ainsi que dans la ville de Kassel.

Les écoles participantes proposent le français comme matière à part entière, ainsi qu'une offre supplémentaire pour les adultes.

** En Allemagne, il n'y a que 4 années d'école élémentaire, les années 3 et 4 sont les 2 dernières, à peu près le CE2 et CM1 en France.*

Sarre Sarrrre



DE Zum Französischunterricht an saarländischen Grundschulen

Pour des cours de français dans les écoles primaires de la Sarre

Die Landesregierung orientiert sich in ihrer Sprachenpolitik an der Zielvorgabe der Mehrsprachigkeit des Europarats und der Europäischen Union. Mehrsprachigkeit wird hier verstanden als die Beherrschung mindestens zweier moderner Fremdsprachen. Für die Grundschule bedeutet dies, dass die Sprache der französischen Nachbarn angesichts der geografischen Nähe zu Frankreich natürlich von besonderer Bedeutung ist.

Le gouvernement de l'État fonde sa politique linguistique sur les objectifs du multilinguisme du Conseil de l'Europe et de l'Union européenne. Le multilinguisme est compris ici comme la maîtrise d'au moins deux langues étrangères modernes. Pour l'école primaire, cela signifie que le français prend naturellement une importance particulière en raison de sa proximité géographique avec la France.

Mit dem Lernen der Nachbarsprache Französisch wird schon an vielen Standorten im Vorschulbereich begonnen. Kinder erhalten hier im Rahmen eines Immersionskonzeptes die Möglichkeit, die französische Sprache im täglichen Kontakt mit Muttersprachlern und Muttersprachlerinnen zu erleben und in kind- und altersgerechter Weise zu erwerben. Innerhalb der bis zu sechsjährigen Zeit in Krippe und Kindergarten sollen sie befähigt werden, alltägliche Situationen in französischer Sprache zu verstehen und Aufforderungen und grundlegende kindgemäße Interaktionsmuster sprachlich umzusetzen.

L'apprentissage du français a déjà commencé dans de nombreux établissements préscolaires. Les enfants découvrent dans un cadre d'immersion la langue française tous les jours au contact de « vrais français » et l'acquièrent de façon adaptée à leur âge. Au cours des 6 premières années, en crèche et en maternelle, les enfants devraient être en mesure de comprendre les situations de tous les jours en français et de traduire des demandes adaptées à leur âge.

Im Moment arbeiten etwa 200 von 480 saarländischen Kindertageseinrichtungen (rund 41 % - im Gegensatz zu weniger als 2 % bundesweit) zweisprachig bzw. haben mindestens eine französisch sprechende Fachkraft zu diesem Zwecke eingestellt (in zahlreichen Einrichtungen arbeiten auch mehrere französisch sprechende Fachkräfte, was die passive Immersion der Kinder wesentlich fördert).

An allen Grundschulen des Saarlandes wird Französischunterricht in den Klassen 3 und 4 erteilt. Darüber hinaus wird an 45 saarländischen Grundschulen (davon 5 bilingual) Französisch sogar bereits ab der ersten Klasse unterrichtet.

À l'heure actuelle, environ 200 des 480 garderies de la Sarre (environ 41% - contre moins de 2% dans l'ensemble du pays) travaillent deux langues ou ont engagé au moins un spécialiste parlant français dans ce but (dans de nombreuses institutions il y a également plusieurs professionnels francophones, qui encouragent essentiellement l'immersion passive des enfants.

Dans toutes les écoles élémentaires de la Sarre, le français est enseigné dans les classes 3 et 4. De plus, le français est même enseigné dans 45 écoles élémentaires sarroises (dont 5 bilingues) dès la première classe.

Dem Unterricht in französischer Sprache liegt eine an Sprechakten und Handlungsfeldern orientierte Progression zu Grunde. Methodische Grundsätze sind: Spielerische Sprachbegegnung und musische Orientierung, einsprachige Immersion, Vorrang der mündlichen Sprachbegegnung, Orientierung an fächerübergreifender Arbeit und an Interkulturalität.

Les cours en français sont basés sur une progression orientée vers les actes de parole et de raisonnement. Les principes méthodiques sont : rencontre linguistique, jeux et orientation artistique, Immersion monolingue, priorité à l'oral, orientation sur le travail interdisciplinaire et l'interculturalité.

Der Französischunterricht strebt motivationale und sprachlich-fachliche Ziele an. So sollen die Freude und Motivation für das Lernen anderer Sprachen als der Muttersprache geweckt und gestärkt sowie eine aufgeschlossene Haltung gegenüber anderen Sprach- und Kulturgemeinschaften gefördert werden, damit Vorurteile nicht entstehen oder sich gar verfestigen (Förderung interkultureller Kompetenz und interkulturelle Kommunikation). Im Zentrum steht das sinnstiftende Hörverstehen, das über handlungsorientierte Umsetzung zur Entwicklung mündlicher Sprachkompetenz führt. Elementare Kenntnisse der Lebensweise in Frankreich werden parallel kindgerecht vermittelt.

Les cours de français aspirent à la motivation et à la technique linguistique. De cette manière, la joie et la motivation d'apprendre des langues autres que la langue maternelle devraient être éveillées et renforcées, et une attitude ouverte à l'égard des autres communautés linguistiques et culturelles devrait être encouragée, afin que des préjugés ne se produisent pas, voire ne se renforcent. (Promotion de la compétence interculturelle et de la communication interculturelle.) L'accent est mis sur la compréhension auditive qui conduit au développement des compétences en langage oral, grâce à une mise en œuvre orientée vers l'action. Les connaissances élémentaires sur le mode de vie en France sont transmises parallèlement aux besoins des enfants.

An fünf saarländischen Grundschulen wird Französisch bilingual unterrichtet. Über den Fachunterricht hinaus ist an diesen Standorten in den Fächern Kunst, Musik, Sport und Sachunterricht Französisch überwiegend oder teilweise Unterrichtssprache.

Dans cinq écoles élémentaires sarroises bilingues, le français est enseigné. Outre l'enseignement par matière, le français est principalement ou partiellement la langue d'enseignement dans ces matières, dans les disciplines des arts, de la musique, des sports et du français en tant que matière.

Grundsätze des Französisch-Unterrichts in der Grundschule sind :

- spielerische Sprachbegegnung, d.h. Spielelemente durchdringen und beleben die gesamte Sprachbegegnung ;
- musische Orientierung, d.h. Musik und Bildende Kunst werden in den Französischunterricht einbezogen ;
- variation: Die methodischen Mittel werden variabel verwendet, sprachliche. Reproduktion und handlungsorientierte Produktion wechseln einander ab; Dialoge, Spiele, Lieder etc. werden nach situativem Kontext eingesetzt.

Das zentrale Lernziel ist das Hörverstehen :

- mündlichkeit, d.h. Methodenvielfalt und Variation implizieren v.a. im ersten Jahr, dass das Schriftbild nicht mehr ausgeblendet wird. Erst im zweiten Jahr wird die Fähigkeit, in der Fremdsprache zu lesen und einzelne Wörter zu schreiben, behutsam angebahnt ;
- aufgeklärte Einsprachigkeit, d.h. der Einsatz der Muttersprache soll auf ein Minimum reduziert bleiben ;
- handlungsorientierung, d.h. die Redemittel sollen zwanglos in Spielaktivitäten eingebettet werden.

Les principes des cours de français à l'école primaire sont les suivants :

- *rencontre linguistique ludique : les éléments du jeu pénètrent et animent toute la rencontre linguistique ;*
- *orientation musicale : la musique et les arts visuels sont inclus dans les cours de français ;*
- *adaptation : les moyens méthodologiques sont utilisés de manière variée. Reproduction et production alternée, orientée vers l'action. Les dialogues, jeux, chansons, etc. sont utilisés en fonction du contexte.*

L'objectif d'apprentissage principal est la compréhension à l'oral :

- *l'oral : les variétés de méthode impliquent que l'écriture ne soit plus cachée la première année. Ce n'est que dans la deuxième année que la capacité à lire une langue étrangère et d'écrire des mots simples est initiée avec douceur ;*
- *le fait d'être monolingue : l'utilisation de la langue maternelle doit être réduite au minimum ;*
- *l'orientation d'action : Les moyens d'expression doivent être ancrés dans les activités de jeux.*

Im rezeptiven Bereich sollen die Kinder befähigt werden

- eine größere Anzahl von Sprechakten zu erkennen,
- darauf nicht-sprachlich zu reagieren,
- einfachste dialogische Darbietungen und Erzählungen global zu verstehen.

À l'oral, les enfants doivent reconnaître :

- *un grand nombre d'actes de langage,*
- *y répondre par l'action,*
- *comprendre les récits simples.*

Im produktiven Bereich sollen die Kinder befähigt werden,

- eine begrenzte Zahl von Sprechakten selbständig auszuführen,
- eine gute Aussprache (Intonation und Artikulation) zu erwerben,
- Lieder und einfache Reime angemessen auswendig wiederzugeben.

À l'écrit, les enfants doivent être préparés à :

- *exécuter seul un nombre limité d'actes de langage,*
- *acquérir une bonne prononciation (intonation et articulation),*
- *réciter des chansons et des comptines simples de manière appropriée par cœur.*

Die Inhalte der Sprachbegegnung entsprechen der Erlebnis- und Erfahrungswelt der Grundschul Kinder. Die Lerninhalte überschneiden sich mit den Themen des Sachunterrichts der Klassenstufen 1 und 2.

Im Rahmen von Exkursionen und/oder deutsch-französischen Schülerbegegnungen kann das Gelernte dann in der konkreten Begegnungssituation direkt umgesetzt und angewandt werden.

Le contenu utilise le monde de l'expérience et est adapté aux connaissances des enfants des écoles primaires. Le contenu de l'apprentissage chevauche les matières des classes 1 et 2.

Dans le cadre des excursions et / ou de rencontres d'élèves allemand-français, les connaissances acquises peuvent être directement mise en œuvre et appliquées dans la situation concrète des rencontres.

Zum Einsatz der Austauschlehrerinnen und Austauschlehrer

Die französischen Austauschlehrkräfte haben als Mitglieder des Kollegiums an ihrer Schule/ihren Schulen gleiche Rechte und Verpflichtungen wie ihre saarländischen Kolleginnen und Kollegen und nehmen an allen üblichen Schulveranstaltungen teil. Die Austauschlehrkräfte werden einer Stammschule zugewiesen. Der Unterrichtseinsatz kann dabei an weiteren Schulen in der Umgebung erfolgen. Sie können mit bis zu 28 Wochenstunden eingesetzt werden (überwiegend im Französischunterricht). Alternativ könnten die französischen Kolleginnen und Kollegen mit 25 Wochenstunden eingesetzt werden und die verbleibenden 3 Stunden in Absprache mit den deutschen Kolleginnen und Kollegen zur Hospitation in deren Unterricht für beide Seiten gewinnbringend nutzen.

Die Teilnahme an speziellen Weiterbildungsmaßnahmen im Bereich Französisch ist verpflichtend.

Die Austauschlehrkräfte profitieren von der grenznahen geografischen Lage bei grenzüberschreitenden Begegnungen der Schülerinnen und Schüler ins benachbarte Frankreich bzw. auch bei deren Planung, Vorbereitung und Durchführung. Beim Auftreten schulischer oder individueller Probleme oder besonderer Fragen während des Austauschs sind die jeweilige Schulleitung, im gegebenen Fall auch die zuständige Referentin/ der zuständige Referent bzw. die zuständige Schulaufsichtsbeamtin/der zuständige Schulaufsichtsbeamte im Ministerium für Bildung und Kultur.

Les missions des professeurs dans le cadre de l'échange franco-allemand

Les professeurs d'échanges français, en tant que membres du collège dans leur école ou leurs écoles, ont les mêmes droits et obligations que leurs homologues de la Sarre et participent à toutes les manifestations scolaires habituelles.

Les professeurs d'échange sont affectés à une école primaire. L'enseignement peut avoir lieu dans d'autres écoles de la région. Ils peuvent faire jusqu'à 28 heures par semaine (principalement en cours de français) En variante, les collègues français pourraient ne faire que 25 heures par semaine et les 3 heures restantes en consultation avec les collègues allemands pour obtenir un échange rentable pour les deux camps. La participation à des formations spéciales en français est obligatoire.

Les enseignants en échange bénéficient de la situation géographique proche de la frontière en cas de rencontre transfrontalière entre les étudiants et la France voisine, ainsi que pour la planification, la préparation et la mise en œuvre de ces rencontres.

Si des problèmes scolaires ou individuels ou des questions particulières se posent pendant l'échange, la direction de chaque école est responsable, le cas échéant également le superviseur ou l'inspecteur scolaire responsable du ministère de l'Éducation et de la Culture.